

724.4
P. 111
THE SOUTHWEST MUSEUM
HIGHLAND PARK
LOS ANGELES, CALIFORNIA

LUMMIS COLLECTION

No. 3166

Use either as an

INDEXING SHEET

To subdivide and index the leaves
for various Subjects

—OR—

as a

FILING COVER

TO BIND COMPLETED MATTER

For the —+

National Note Book

*copy of
National Note Book
by E. W. Hill*
Patented by E. W. Hill, July 5, 1898.

Course given by —+

Mr. Marcha Ryan
from *Feb* 1905 to *Apr 26* 1905

SUBJECT:

Canciones de Español

Subject:

Summis Recs. from Curatorial
9/39

El Tormento

1.

El Tormento de amor que me abraza
Y mi pecho no encuentra^o consuelo
Nada importa la vida que anhelo
Si á tu lado no puedo vivir

2.

Torno, Torno tus languidos ojos
Para ver me un solo instante
Pues yo siento una llama abrazamente
Que la supro y no puedo vivir.

3.

Cif de mi que infeliz es mi suerte
Yo te quiero y deseo ser tu amante
Es posible que mi un solo instante
Ni en el sueño te acuerdes de mi.

4.

Duerme, duermes mujer adorada
Sin que nadie perturbe tu mente
Duerme si que el que duerme no
siente

El amor que yo supro por ti.

~ ~ ~ ~ ~

The Torment of Love. 2

The Torment of love consumes me
And my heart no contentment knows
The life ^{that} I court is nothing.
If I cannot live by thy side.
or

The Anguish of love consumes me
And my heart meets no comfort or joy.
The life I court is worthless to me
If I cannot live by thy side.

II

Turn, oh turn thy languid eyes
And give me but a single glance,
For I feel a consuming passion
That I suffer, and I cannot live.

III

Alas for me! What unhappiness is
my lot!

I love thee and I wish you to be
my love.

Is it possible that not a moment
Even in your dreams, you think
of me?

Sleep, Sleep Oh woman adored.
No one will disturb your slumbers.
Sleep, if he who sleeps feels not
^{such} ~~the~~ done ^{as} ~~that~~ I suffer for you.

Might be called "The Torture".

La Desesperación

Una fuerte desesperación
 Que de mi alma que de mi
 alma se apodera.
 Es una pasión tan triste
 y tan timera
 Que me aprime que me
 aprime el corazón.

2

Mal digo a mi Existencia
 de pisares

Mal digo a mi fenético de-
 lirio

Esperando tan solo en mi
 martirio

O en la muerte que me
 venga a consolar

3.

Navega un hombre en el
 gran océano
 Que así le nombran por
 virtud y anhelo

La desesperacion continuada

Navega un triste un triste
y sin consuelo
Que no pueda que no
puede descansar.
4.

Mas si me vieras en la
triste noche
Al veclinar mi languida
cabeza
Y al dormecer pensando
en la belleza
Y por ellas suspirando
al despertar

El Viajero

4

Sentado en un popa voy
Por ver mi madre querida
Si ella me endoza la vida
Cual caricias yo le doy
2

Salvame amora hermosa
Amame flor de la tierra
Y sino mis ojos cierra
Que por ti voy a expirar.
3.

Que bonito es varegar
En el agua tan cristalina
Por ver mi madre tan fina
Cual caricias yo le doy.
4.

Le salvado madre mia
Lleno de consolacion.
Aqui está tu hijo querido
Dueño de tu corazon.

Llenalo de bendición
Como hijo tan obediente
Dueña de tu corazón
También fruto de tu vientre

Te saludo padre mio
Bellisimo singular
Gracias ti tu putaremos
Hasta el trono celestial

El viajero

El Campo

5

1 | Ya me voy de este campo querido
Donde tiernas caricias gocí
2 | Y me voy con el alma partida
Campo ingrato por tí lloraré
Ya la muerte me exige el desarte
Cariño con migo no fuiste
3 | Un sepulcro de un amigo fuiste
Campo ingrato por tí lloraré
Mi dolor despedaza mi pecho
Ya perdí la esperanza de verte
4 | Solo vivo esperando la muerte
Solo quiero vivir para tí
En el sueño te verá delirando
Con amarga y terrible clemencia
En mi pecho yo lloro tu ausencia
Mis suspiros no llegan a tí.

Ausento de mi Bien.

6

Ausento de mi Bien
Yo no se que haré
Triste y pesarosa
Siempre viviré
Momento dichoso
Cuando yo juré
La vida en ti la muerte
En mi sola por ti.

2.

Cuando tus miradas
Junto con las mías
Delirando siempre si si
Suspirando siempre por ~~ti~~
ame

Momento dichoso
Cuando yo juré
La vida en ti la muerte
En mi sola por ti.

El Termino

7

Todo tiene su hasta aquí
Ya se llegó ese día
Me robaste la alegría
Todo para mí acabo
Y sino lígalo yo
Lo que ha pasado por mí
Todo es triste para mí
Todo para mí acabo.

2.

Ingrata escucha un momento
Las quejas del que te amó
Del hombre que te adoró
Con locura y frenesi
Burlasti de mis amores
Mujer ingrata per jura
Bien puedes estar segura
Todo para mí acaba

~ ~ ~ ~ ~

Indito no. 1

Yo no siento el ir a yaqui
Ni pasar por Oquiltoba
Lo que siento es mi cojota
Que se quedo en Abojoa
Ay, ay, ay, mi quitacone
Toto cince mi poconi
curim po-way y poconi
Con-Con-Con

2.

Ya mi mujer se me fue
Y mi hijo se llevó
Y mi madre se murió
Yo solita me quedé
^{Repeat} Que haré, que hare que hare y
Con-Con-Con
Loko y poconi

Dia Feliz

Dia feliz en que te vi
Tambien la hora en que te hablé
Desde el momento en que te uní
Con todo mi corazon

2

Vivan los amores de los amantes
Vivan que triunfantes de dicha
y placer
Es un x de diversas flores
Que de mil amores gozando los dos

3.

Mi amor y yo estamos aqui
Gozando de tranquilidad
En este jardin de miel
Y disfrutando aqui de este dia feliz
La suerte asi, asi nos la envio

4

4/2.5.12

Indita No 2.

9

Nací en un bogue de
cocolata

Y una mañana se me de
Ribrit

Y me mecieron en un cuna
Hecha de pluma de colibri

Mi madre era una Indita

Mi padre Erum Cumbi

Yo soy la negra simarroneida^d
(Repeat) Desde que naci²

Sin ley ni dueño vivo en el
mundo

Sola recorro la inmensidad
Vivo en el campo como el
andrajó

Durmo en la cueba como
el chacal

Buscando en todas partes

Un hombre a quien querido

Yo soy la negra simarroneidad
Desde mi Placer. (Repeat)

Indias No. 3.

10

Cuando los Indios bajaron
Cuando los Indios bajaron
Bajaron por el estan que
Bajaron por el estan que
Y las Inditas diciendo
1. Hay Chihuahua curto apache
2. Me despacharon a mi pueblo
2. Señor Alcalde que haré?
2. Vete Indita a tu casa
Que yo lo remediaré

Memoria No 1.

11

Mi memoria en ti se ocupa
No te olvido un solo instante
Y mi mente delirante
En ti piensa en ti piensa sin cesar.

2

Recuerdas tú que me decías
Con acento apasionado
Solo tú bien adorado
Solo tú mi bien serás
Solo tú y siempre tú de mi
amor

De mi amor disfrutaras.

12

Memoria. No 2.

12

Memoria cruel no me ~~o~~
atormente

reputat

Ni alcanzas con la paz de mi
álma triste

Tanto sufrir mi pecho no resiste
Cuando no tiene el júbilo y
el placer

Dejame ya descansar en mi
~~quietismo~~^{xi}

reputat

Con el recuerdo de aquel
infeliz ayer

Pero inhumano tu me anastros
al abismo

Casas mansion es de un
continuo padecer

4

Memorias dolorosas
De un traedor amante
Fuge de mí un instante
Déjame por piedad
2.

Cuando verán mis ojos
La luz pura y serena
La suerte me condena
Amarga soledad. ✓

~ La Vida ~

14

Esta es la vida que al mirar al feretro
Cobarde tiembla el misero mortal
Cuando la tumba es el asilo unico
Donde se encuentra verdadera paz
Y de la vida cual es aquella Epoca
Que no conoce el peso del dolor
Tormentar siempre en todas partes
Lagrimas
Tal es la suerte que al mortal toco

2.

Desde la infancia hasta la edad
decrépita
El niño el hombre, la infeliz mujer
Corriendo van tras una sombra majica
Que llaman dicha y que jamas se ve
La triste anciana de su edad quejandose
De juventud quisiera disfrutar
Ovída imbécil las tormentas horridas
En que se agita esta infeliz edad.

3.

Es una fiebre es un fiebre indomita
Es un viotente un loco freneci
Ay, sus placeres pasan cual relampagos
Dejando el llanto de su curso al fin
Siempre deseas esperanzas perdidas
Que nos alagan sin llegan al fin
Siempre ansiedad vacio gozo efimero
Que se convierte en triste realidad.

4

Y de la vida en el cercano termino
Del desengaño á la funesta luz
El corto espacio de la tumba lóbrega
Un paño negro un misero ataúd
Tal de la vida es el torrente rapido
Ay! de la mia ya se acerca el fin
Y yo la espero como espera el naufrago
La amiga playa en que será feliz.

Oh llanto mío de mis
per~~nas~~as balsamo

Mi tu, Mi tu me quieres consolar
Nadie se duele de la triste
víctima

Que de la vida se despide ya
Alberto! Alberto de mi tumba
misera.

La losa tu con llanto regaras
Hasta que se unen nuestras
almas fervidas
En las regiones de la eter-
nidad.

~ ~ ~ ~ ~

El Suspiro del Moro

17

Aben abeth al partir de Granada
Su corazon traspasado sintió
Y de la vega al perder la de vista
Con devil voz su tormento expreso
Mansion de amores celestial paraíso
Jardin de flores de mil dichas goce
Yo mariré a mi patria querida
Ay, nunca, nunca, nunca mas
La veré. 2

Se va en abril de playas
Africanas
La Golondrina hacia España volar
Adonde va tan rapida y lijera
Fabra su nido a mi casa labrar
Ay cuanto envidio al mirar que te
blijas
Que felice de dicha y de placer
Mis ecos lleguen a mi patria
Querida
Que nunca, nunca, nunca mas la veré

El Corazon

18

1. El corazon cuando ama
suficiente
2. Cuando se entriste, su
desgraciaba curte.
3. Yo te he de amor, te he de
amor hasta la muerte
4. Y si pudiera te amaria des
pues
5. Yo bajari al pie de tu sepulcro
Porque mi amor te ama con
tristeza
6. Y el corazon cuando ama se
entristece
7. Porque No gaza de su amor
cabal.

X

El Físico

Tus ojos me incitan
 Tanto á mi sentir
 Que quiero y no puedo
 De tu vista huir
 Oh muerte alerosa
 Oh pensate sin fin
 Corto de mi vida
 El hilo sutil
 Ay, ay, ay, ay, ay, ay, ay
 Ay triste de mi.

x

Son físico retórico y poético
 Astrónomo, geógrafo y Geólogo
 Y soy sin duda el hombre mas
 Científico
 Llegando á enamorar

x

Porti los mares lagos y los rios
 Los montes las montañas y los
 selvas
 El astro luminoso y las tinieblas
 Me atrevo á trastornar.

El finco x

Hare que los pecados capitales
Sean obras meritorias para el cielo
Hare que los demonios del infierno
Se quieran confesar

x
En fin Filida hermosa por puedo
Formar y reformar mi fatal suerte
Y si se place dilo hasta la muerte
Me atrevo á trastornar.

x
Por ti mi dulce Filida
Por ti lo puedo todo
Casi es que el mundo entero
si me mata
Me atrevo á dominar

¹
Yres de Paz.

²
Pues
Yres de paz y de placeres gloria
Pues eres para mi la mas feliz
morada

Recordaras que en una vez pasada
En union de los Angeles te amé

2

Eres del sol sus bellos resplandores
Pues eres para mi la imagen mas
hermosa

Yo te adore' por bella y candorosa
Y en union de los Angeles te amé

3

⁴
Pues
Yres de paz y de placeres gloria
Pues eres para mi la luz candida
y bella

Y eres hermosa y matutina estrella
Y en union de los Angeles te amé

4

para el día
4

Versa ese aquí que le.
llaman firmamento
Pues eres para mí la mas
feliz morada
Recordaras que en una
vez pasada
En unión de los Angeles
te amé.

La Noche. no. 1

En una noche cuando menos
yo pensaba
Se separó un amor que
tanto amaba
Y yo muy triste sola me
consolaba si
No he de querer otro amor
mas que a ti.
x

Y yo le dije y me respondi
yo sola
Adonde vas amante de mi vida
Ven y consuela esta alma
dolorida si
No he de querer otro amor
mas que a ti.

En Silencio

77

En silencio me quijó y suspiró
Porque a nadie le digó mi mal
Y yo á solas mis quejas repimo
Y me canso de tanto llorar

2

Hombre ingrato perfido in-
constante

Mi amor tierno no sabeis
pagar

Me el sueño te alruido un instante
Mientras tu en tus gustos estas

3

Ese llanto copioso y de fuego
Que mi abraza y me causa dolor
En mis venas ardientes detengo
Mientras pruebas te doy de
mi amor

4

continued

En el sueño te ver rendido
Con la Llama que creo es:
Mi rival

Con la rabia y furor que me anima
No es posible poder soportar

5

No así acuses el amor mas tierno
Si mis ansias no quieres mirar
Pues la muerte ni aun el ^{Eterno} mismo
De mi pecho te podiam borrar

6

Hombre ingrato que mal puede hacerte
La mujer que tanto te amó?
Dime dime si amar es ditito?
Para nunca jamas amar yo.

7

Si en sueño me vieras rendido
Con la dama que creas tu rival
Puede ser que los rayos del cielo
Mi inocencia hicieran brillar

8

No celosa mi bien, te resistas
En confiar en tu amante infeliz
Pues el cielo mi dicha predice
Si tus celos no te hacen vaciar

~ ~ ~ ~ ~ (borrar)

La Tumba

Esta es la tumba de la
piedra insensible
Donde falleció me adorada
madre

Mas, ay! de mi tu vuestro
venerable

Ay! madre soy un infeliz
2

Es infeliz al que a su madre
pierde

Pierde la dicha, pierde el carino
Escucha madre la cancion de tu
hijo

Ay! madre yo lloro por ti'
3

Querida madre que en el cielo
~~rogas~~ ~~rogas~~

Eterna gloria y verdadera paz.
Alla en tu trono al cielo rogaras
por tu hijo que quedo infeliz
~~~~~

# La Negrita

Estamos salitos? si.  
Hay quien nos escuche? No  
Le digo mis quejas? Di  
Quien es mi negrita? yo  
x

Oyeme negra del alma  
Di si me quieres ~~quieres~~  
x

Si con el alma y la vida  
pero no hallo como hacer  
x

Pues ~~ay~~ negra tirana  
Que visgo puedes correr  
Yo te pido por mi bien  
Por mi amor y por mi vida  
Que todos lo compondré  
Y que te tendré escondida  
x

Pues si t. es casado  
Y si lo sabe mi Nana  
Oyeme negra tirana  
En que te esturba mi estaro

La Negrita (continued)

Es que V. pues vaya pues  
Dale al cubo si V. me quiere  
Y le llero un interes  
Veremos si acaso puede  
Veremos si acaso puede  
Allanar todo des pues  
x

El otro dia me dijisti  
Negrito cuanto te quiero  
x

Es cierto que si lo dije  
Porque tenia V. dinero  
Dinero te buscaré  
Para tener te ~~gustas~~ <sup>contenta</sup>  
x

Pues mientras que V. lo busca  
Pues mientras que V. lo busca  
Pues mientras que V. lo busca  
Corremos de otra cuenta  
x

Te dijare una preudita  
para que la vayas pasando  
x



La negrita continued  
Mi señor por que diran  
Tan falana y empenando  
x

No te puedes esperar  
Como suelen hacer otras  
x

No señor porque mis tripas

No " " " "

No " " " "

Se gruñen unas con otras.  
x ~ ~ ~ ~ ~

## El Susurro

El susurro campestra de  
las palmas

El alma evanescente se dormía  
Y en brazos del deleite sentía  
Una fación serafica abrazar  
2.

Tu languida mirada encantadora  
Tu sonrisa de amor me fascinaba  
Y en tanto que frenético le hablaba  
Con profundo silencio me escuchó  
3.

Más yo la vi sobre las ruedas peñas  
Marchita y melancólico su frente  
Y sus ojos cerrados dulcemente  
Que al ruido de mis pasos entre-  
abrió (entreabrir)

4

Todo la vi vendida dulcemente  
Al mágico beleño del reposo  
Porque un ángel velaba silencioso  
Solitario en las playas del amor.

## La Celosa

Doy celosa mi vida es terrible  
Por castigo el eterno me da  
El amor que te tengo apacible  
Y que nunca se me acabara

2

No me niegues hermosa tu  
amor

Y no me agas tanto delirar  
El desierto será de los dos  
Y el sepuecho donde hemos  
de estar.

~ ~ ~ ~ ~



## La Celosa

El pudor en mis labios detiene  
Las palabras que quiero decirte  
A expresarlas la lengua resiste  
Y en silencio ~~las~~ quiero guardar

2

Mas me agita un dolor tan profundo  
Es tan largo y copioso mi llanto  
Que no puedo callar mi que branto  
A quien debe mi mal remitir

3.

Esa idea de que aures á otro  
Cada vez que la veo pasible

Es tan dura punzante y terrible  
Que me roba la dicha y la paz.

4

A tal punto me llevan los celos  
Que de todo me aflijo y espanto  
Sin que pueda mi bien entre tanto  
Tanta pena poder mitigar.

continued

En tan tristes y amargos momentos  
 Al destino fatal me abandono  
 Tus desvias ingrato perdono  
 Porque es noble saber perdonar.

Una prueba de amor tan sincero  
 No he podido guardar en secreto  
 A mi honor y mi mal ten respeto  
 Si no quieres que llegue a  
 espirar

~ ~ ~ ~ ~

# Adios

No me digas adios querida mia  
Dejame delirar en tu mirada  
Coca se halla de amor mi alma  
angustiada

Y no dudes que muera yo por ti  
2

Siempre te he de querer  
Aun que en silencio  
Despreciando mi amor  
Tu me abandonas  
Al olvido dare' yo tus traiciones <sup>Es</sup>  
Y no dudes que muera yo por ti  
~ ~ ~ ~ ~



## El Angel no. 1

Tu eres el Angel por quien yo he sentido  
Tu avi simas y gratos mansiones  
Tu has llenado mi alma de  
ilusiones

Tu has engendrado la muera  
vida en mi

2.

Yo te miré una vez y al momento  
Senti' una llama voraz que me  
abrazaba

Y una vez que eterna me juraba  
Solo á ti te amo nomas nomas á  
ti.

~ ~ ~ ~ ~

El Angel no 2,

30

Angel de amor por piedad  
Dirijeme una mirada  
Mi alma se encuentra  
angustiada  
Y tambien, y tambien mi corazon

Dime si ya no me amas  
Tratas mi pasion con calma  
Tu me robastes el ~~corazon~~ alma  
Y tambien la paz del corazon  
~ ~ ~ ~ ~

# El Ruiseñor

31

No escuchas los dulces trinos  
De aquella are de aquella are.  
Son los ecos peregrinos  
Con que espresa, con que espresa  
su passion

Chorus

Oye el dulce ruiseñor  
Oye el dulce ruiseñor  
Como canta enamorado en  
cancion

Oye el dulce ruiseñor &c.

2.

Recuerda á su compañera  
Cuidadoso, cuidadoso  
Canta el are en la pradera  
Suspirando, suspirando por su amor

3

Ya se posa en la enamorada  
Bunta triste, canta triste  
Buscando a su adorada  
Lo sorprende, lo sorprende la  
nacion.



El Ruiseñor continued

4

Al fin queda sin  
aliento

Dolorido, dolorido

Mas recobrando su  
accento

Canta el ave, canta el ave

~~Amor~~. Con amor.

## Los Ojos

32

Son tus ojos de Oriente tan bellos  
Cual antorcha de luz apacible  
Son tan gratas que me hacen sensibles  
Contemplarlos con dulce ilusion coso

2

Yo corri al instante tras ellos  
Cual cantiro de amor apasionado  
Yo quisiera vivir a tu lado  
Y contemplarte en mi ultimo  
ilusion

3.

Ellos tienen lo que como un  
mente  
No se nota en los ojos bulgares  
Ojos bellos he visto a millares  
Cual los tuyos jamas nunca  
vi

~ ~ ~ ~ ~  
Finis

Día Feliz

33

Día feliz en que te vi  
También la hora en que te hable  
Desde el momento en que te amé  
Con todo mi corazón

2.

Vivan los amores de los amantes  
Vivan que triunfantes de dicha  
y placeres <sup>perjef</sup>

Es un ~~sejor~~ <sup>perjef</sup> de diversas flores  
Que de mis amores gozando los  
dos

3

Mi amor y yo estamos aquí  
Gozando de tranquilidad  
En este jardín de mi  
Y disfrutando aquí de este  
Día feliz

La subite así, así nos lo envío.

4

Si supieras angel mío  
Con cuanto amor yo te adoro  
Tu eres dueña del decoro  
En posesión mi fiel corazón.



Día Feliz continued  
5

Mas si contemplas el ver me  
Y yo tambien contemplar el  
placer

Pues no ha de ser otro dueño  
Pues asi te lo jure  
6

Un hermosa jovencita  
Que te quiero retratar  
Ese talle tan bonito  
Y esa frente angelical X

# El Ruego

34

Yo te ruego ingrata querida  
Que al mirar mi cadáver  
sangriento

Te de tengas en el un momento  
Y contemples mi suerte infeliz

2

Desgraciado dios ya no existe  
Tu por mi te quitaste la vida  
Ay! de mi que yo fué la  
homicida  
Y ahora vengo al sepulcro  
a llora

3

No recuerdes los dulces momentos  
Que confianza y amor inspiraron  
Y las veces que unidos se hallaron  
Nuestras almas de fuego y de amor

4

Dime entonces que haras fementida  
Al mirar unos miembros helados  
Que a otro tiempo a tu lado animas  
Traspasate mi fiel corazón:

# La Paloma

35

Ami me dicen el lion  
pero yo me llamo el oso  
Porque vengo y me los llevo  
A tirones del ~~re~~ boso

x

Ay! paloma da aquel pico  
A ese rico manantial?

x

Señora miré V. á su hijo  
Que mi tira del rebozo  
Y quiere que yo lo quiera  
A título de buen mozo

x

A la noche voy a verte  
A las orillas del rio  
Te suplico estes despierta  
Para cuanto te haga - fio -  
~~~~~


Libre el Labio Lamento - 36
Mi Suerte

1

Libre el labio lamento mi suerte
Mi pecho sus quejas exhale
Que excitar tus rigores mas vale
Queren silencio y desprecio vivir
Tu el incendio de amor ^{provo} ~~casto~~
Y si niegas ~~ase~~ consuelo á mi pena,
Que moris tu rigor me condena,
Que no amante es. dejas de
existir

2

¿Mas tu acaso feliz te adormecias
Al arrullo de dulces contares
Sin pensar en los crules pesares
Que me hiciste inocente suprir
Si, mil veces prefiero la tumba
Que turbar de tu sueño el reposo
Abandono la vida gustoso
Que vivir sin tu amor no es vivir

La Noche. No. 1.

37

En una noche cuando meno yo pensaba
Repeat se separó un amor que tanto amaba
y yo muy triste sola me consolaba sola
No he de querer otro amor mas que a

x

Y yo le oí y me respondi yo sola
¿donde vas amante de mi vida
Ven y consuela esta alma dolorida sola
No he de querer otro amor mas que á ti

~ ~ ~ ~ ~

